

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 01

Source Language: ITALIAN

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2024

Exam date: Wednesday 20 March 2024

## Unit 01: General Translation Skills (H/650/2411)

### Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

**CONTEXT:** The following text is about the most important music festival held in Italy every year. It is part of the modern Italian culture. Translate into your target language for a British music magazine with a readership interested in European music festivals.

### TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

E anche quest'anno molti abitanti della penisola italiana si sono goduti il Festival della canzone italiana, più comunemente noto come il Festival di Sanremo. Siamo arrivati alla 74esima edizione di quello che, molto probabilmente, è il più longevo festival musicale al mondo.

Come ogni anno, il festival è preceduto da un battage pubblicitario incredibile che comincia due mesi prima e ti porta a voler buttare dalla finestra il televisore – cosa che, peraltro, farei volentieri visto lo squallore dei programmi televisivi trasmessi dalle principali reti televisive.

L'unico sketch divertente è stato quello con John Travolta costretto a ballare "Il Ballo del Qua Qua" – canzone di successo lanciata da Romina Power – mettendo in bella mostra le scarpe da ginnastica di cui era testimonial in tutta Europa! C'è stato un vero e proprio Ambaradan, con i social che sono impazziti e metà degli italiani che si sono detti "ma che spreco di soldi!". Chissà, infatti, quanto sarà costata la presenza del Travolta, che sarà sicuramente arrivato in Italia con il suo jet privato e tutto il suo entourage!

La vincitrice di quest'anno ha presentato un brano intitolato *La noia*. E noia è stata – tanto che la canzone non è riuscita ad arrivare in vetta alle classifiche dei singoli più venduti come, invece, succede a quasi ogni brano vincitore di Sanremo.

Ma facciamo un breve excursus storico di questa kermesse della musica italiana. La prima edizione di Sanremo (viene chiamato anche così) risale al 1951 e si tenne nel salone delle feste del Casinò della città dei fiori e fu vinta da Nilla Pizzi con *Grazie dei fiori* – brano che venderà 36 000 copie, vero record per l'epoca. Allora parteciparono solo 3 concorrenti che passarono a 5 nell'edizione del 1952 fino ai 30 dell'edizione del 2024. Da sempre i cantanti sono tenuti a cantare dal vivo, anche se ci sono state delle, chiamiamole, deroghe negli anni '80 quando gli artisti non furono accompagnati dall'orchestra ma da basi pre-registrate. Nel 1953, venne introdotto l'obbligo della doppia interpretazione per ogni brano, che doveva quindi essere presentato da due cantanti. Tale obbligo venne rimosso nel 1972.

La popolarità di Sanremo andò aumentando fino a tutti gli anni '60 ma andò scemando negli anni '70 a causa dei molteplici cambiamenti al regolamento che non ebbero

riscontro tra il pubblico. Ma negli anni '80 ci fu la rivalsea dovuta anche al diverso ruolo dei presentatori: non più “meri officianti” ma “protagonisti del racconto” fino a diventare direttori artistici e a scegliere quindi i concorrenti a partire dal 1994.

Negli anni 2000 ci fu un altro calo di interesse da parte del pubblico che, però, riprese ad “amare” appassionatamente Sanremo negli anni 2010 quando la direzione artistica capì l'importanza di aprirsi ai cosiddetti *talent show* ma, soprattutto, di aprire le porte ai nuovi generi musicali, come dimostrato con la canzone *Soldi* di Mahmood, un brano *urban* vincitore dell'edizione del 2019. Grazie a questa svolta artistica, il festival di Sanremo è riuscito ad aumentare notevolmente gli ascolti attirando un pubblico sempre più giovane.

**TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE**